

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:18

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                              |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wszyscy usłyszawszy zdziwili się odnośnie które zostało powiedziane przez pasterzy do nich       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Wtedy wszyscy, którzy usłyszeli, zdziwili się* tym, o czym im opowiedzieli pasterze. <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I wszyscy usłyszawszy zdziwili się z powodu (słów) powiedzianych przez pasterzy do nich.           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I wszyscy usłyszawszy zdziwili się odnośnie które zostało powiedziane przez pasterzy do nich       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Ich opowiadanie wprawiło w zdumienie wszystkich słuchających.                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A wszyscy, którzy słyszeli, dziwili się temu, co pasterze im mówili.                               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A wszyscy, którzy słyszeli, dziwowali się temu, co im pasterze powiadali.                          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A wszyscy, którzy słyszeli, dziwowali się temu i co do nich pasterze mówili.                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | A wszyscy, którzy to słyszeli, zdumieli się tym, co im pasterze opowiedzieli.                      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I wszyscy, którzy słyszeli, dziwili się temu, co pasterze im powiedzieli.                          |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Wszyscy, którzy słuchali, dziwili się temu, co opowiadali im pasterze.                             |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Wszyscy, którzy to usłyszeli, dziwili się temu, co pasterze im mówili.                             |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Wszyscy słuchający dziwili się temu, co im przez pasterzy zostało powiedziane.                     |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | A tych, którzy słuchali, dziwiła opowieść pasterzy.                                                |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | I wszyscy, którzy usłyszeli, dziwili się temu, co pasterze im opowiedzieli.                        |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ                         | Усі, що почули, дивувалися сказаному пастухами.                                                    |

<sup>1)</sup> Lub: w zadumę (<x>490 1:21</x>, 63;<x>490 2:33</x>).

|         |                     |                                         |                                                                                                                           |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Рафаїла Турконяка                       |                                                                                                                           |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | I wszyscy ci którzy usłyszeli zdziwili się około tych spraw zagadanych pod przewodnictwem tych pasterzy istotnie do nich. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | A wszyscy, kiedy to usłyszeli, zdziwili się nad rzeczami, które powiedziano do nich przez pasterzy.                       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a wszyscy, słysząc to, zdumieli się tym, co im powiedzieli pasterze.                                                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | I wszyscy, którzy to usłyszeli, zdumieli się tym, co im opowiedzieli pasterze,                                            |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Słuchający ich nie mogli wyjść z podziwu,                                                                                 |